

ФАКУЛТЕТ ПО КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

Приемът на студенти в магистърските програми на Факултета по класически и нови филологии за учебната 2021/2022 г. ще се проведе CAMO ONLINE на адрес <https://fcml.kmk.uni-sofia.bg> при следния график:

- Прием на документи: 01 - 14 септември 2021 г.
- Провеждане на приемни изпити и интервюта: 16 и 17 септември 2021 г. (само за магистърска програма „Конферентен превод“: 13 и 14 септември)

За магистърските програми (държавна поръчка и платено обучение) могат да кандидатстват завършилите 4-годишни бакалавърски програми от съответните направления. Кандидатстващите за платена форма на обучение трябва да са завършили висшето си образование с успех, не по-нисък от добър (4,00). Всички кандидати се явяват на приемни изпити и/или интервюта, освен за магистърските програми, за които е посочено нещо друго.

СПЕЦИАЛНОСТИ: АНГЛИЙСКА ФИЛОЛОГИЯ ФРЕНСКА ФИЛОЛОГИЯ,

Магистърска програма: Превод

Срок на обучение: 3 семестъра

Прием: от зимен семестър

Форма на обучение: редовна

Ръководители:

проф. дфн Весела Генова

тел.: 02/9308 347

e-mail: vgenova@uni-sofia.bg

доц. д-р Мария Пипева
тел.: 02/9308 471
e-mail: pipeva@uni-sofia.bg

Условия за прием:

- *За обучение в МП Превод може да кандидатства всеки, който има завършена бакалавърска степен в България или чужбина, независимо от изучаваната специалност и получената професионална квалификация.*

- *Кандидатите, които не са завършили специалността Английска/Френска филология или аналогични на нея в български или чуждестранни университети, трябва да представят удостоверение за много добро владение на английски и/или френски език (писмено и говоримо).*

- *За платена форма на обучение могат да кандидатстват лица, завършили висшето си образование с успех, не по-нисък от добър (4,00). Те се явяват на конкурсен изпит по общия ред.*

Международните връзки на България в глобализирания свят налагат интензивно използване на преводачески услуги. За тази цел се изисква да се подготвят все повече висококвалифицирани преводачи за всички области на обществения живот. Нашата програма отговаря на тази нужда чрез предлагане на дисциплини, които дават на студентите необходимите на съвременните преводачи компетенции. Престижът на програмата е удостоверен с членството ѝ в Европейската мрежа на магистърски програми по превод (ЕМТ) от 2009 г. насам. Тя е носител на специалния знак за качество, присъден от ГД „Преводи“ към ЕК.

Съгласно европейските изисквания програмата, която Катедрата по англицистика и американистика и Катедрата по романистика предлагат съвместно, е триезична: английско-френско-българска. Насоката на програмата е към овладяване на превода от двата чужди езика – английски и френски – на български език, но е застъпен и преводът към чуждия език. Същевременно се дава възможност и за специализиране по превод само от английски на български или само от френски на български за онези, които не са готови да работят и с двата чужди езика.

В учебния план се съдържа комплекс от теоретични и практически дисциплини, които да подготвят студентите да навлязат на българския и международен пазар на преводачески услуги като специалисти от най-висока класа, способни да вземат информирани и отговорни решения в процеса на своята работа. Със силно диференцирания си състав от избираеми дисциплини програмата създава условия за специализиране съобразно индивидуалните предпочитания в различни области на превода: медицински, обществено-политически, научно-технически, административно-управленски, юридически, икономически, художествен (проза и поезия) и др. Предлага се и увод в устния превод. Измежду включените дисциплини са и занятия по български език и творческо писане.

Програмата е съобразена със съвременните изисквания на преводаческата професия. В процеса на обучението студентите добиват умения за работа с най-модерните технологии за превод, за предоставяне на преводачески услуги, работа в екип и в межкултурна среда. Обучението в компютърните технологии за превод се осъществява в напълно оборудван за целта кабинет, снабден и с кабинети за обучение по симултанен превод.

Предвидените в III семестър курсове: преводачески проект – симулация и курс по управление на преводаческата дейност подготвят студентите за прилагане и усъвършенстване на придобитите знания и умения в практиката. Задължителният стаж им предоставя възможност за реално включване в работния процес на преводаческа агенция и за изпълнение на реални задачи.

Програмата залага на постоянното сътрудничество с преводаческата индустрия, като студентите имат възможност да се срещат и да работят с практикуващи преводачи, редактори и представители на други дейности в нея. Това сътрудничество може да продължи чрез осигуряваните от бизнеса платени стажове. Програмата поддържа и постоянно сътрудничество с Главна дирекция „Писмени преводи“ към Европейската комисия, която също осигурява възможности за платени и неплатени стажове. Такива възможности предлагат и другите институции на ЕС. Студентите имат също така възможност да участват в програмата за студентски обмен и студентски практики „Еразъм“.

Квалификацията „Преводач с английски/френски/английски и френски/френски и английски език“, придобита в рамките на магистърската програма Превод, позволява на дипломираните студенти да се реализират в езиковата индустрия като писмени преводачи в различни обществени и частни институции, фирми и организации в България, в Европейския съюз и другаде; в преводачески агенции като преводачи, организатори на преводната дейност и ръководители на проекти; като преводачи на филми; преводачи и редактори на художествена и нехудожествена литература и на длъжности в редакции, книгоиздателства, рекламни агенции, преводачески отдели и отдели за връзки с обществеността във фирми и държавни институции; в дейности по локализация на софтуер и уеб страници; при съпровод на делегации и устен превод; във всякакви други структури, изискващи преводачески знания и умения.

Програма за приемния изпит

Приемният изпит се провежда в две части. Първата се състои в *писмен превод* на публицистичен текст от английски на български или от френски на български. Кандидатите с двата езика полагат изпити по превод от двата езика. Разрешено е ползването на речници на хартиен носител. Издържалите писмения изпит с успех най-малко мн. добър (4,50) се допускат до устен изпит, който проверява общата култура и говорните умения на кандидатите. Общият успех от писмения и устния изпит трябва да бъде най-малко мн. добър (4,50).

Устният изпит протича под формата на *събеседване* на английски или френски език. Въпросите, задавани от изпитната комисия, целят да проверят общата култура на кандидатите, комуникативните им умения, интереса им към съответната магистърска програма, мотивацията им за избор на бъдещата професионална реализация като преводачи на разнообразни видове текстове.

Кандидатите могат да получат допълнителна информация за магистърската програма по превод на: <http://unisofia.minb.de/MAtransl/EnglishFrench>